

General Terms and Conditions of TÜV NORD GROUP

I. Definitions

The following terms used in these General Terms and Conditions have the following meaning:

"Contractor" is the company of the TÜV NORD GROUP, in which name this Agreement is being signed.

"Principal" is the customer commissioning the Contractor.

"Entrepreneur" is any contract partner practicing its commercial or independent professional activity upon conclusion of the Agreement.

"Consumer" is any contract partner that concludes the Agreement for a purpose that is predominantly neither part of its commercial nor independent professional activity.

II. Validity of these Conditions

1. Except as provided otherwise in individual cases, Agreements with the Contractor are concluded exclusively pursuant to the following provisions. The Contractor does not accept any of the Principle's conflicting regulations or conditions to the contrary unless it expressly consented to such in writing. The Contractor's following conditions apply even if the Contractor provides its service without reservations while knowing of the Principal's contradicting or conflicting conditions.

2. These General Terms and Conditions apply to all of the Contractor's services (to include but not limited to expert opinions, inspection and consulting services) and all responsibilities resulting from the contractual obligation with the Principal. These conditions also apply to all future business relations vis-a-vis companies and corporate bodies governed by public law.

III. Conclusion of the Contract

1. An Agreement is deemed to be concluded with the Contractor only after the Principal accepts an offer by the Contractor without reservations or if the Principal receives a written order confirmation from the Contractor or if the Contractor commences the provision of the service. If the Contractor issues a written order confirmation, such order confirmation is decisive in terms of content and scope of the Agreement unless expressly negotiated otherwise.

2. Any and all arrangements between the Principal and Contractor regarding the performance of the Agreement are fully set forth in writing in this Agreement including

Общи условия на TÜV NORD GROUP

I. Определения

Следващите термини, използвани в настоящите Общи условия, имат следното значение:

„Изпълнител“ е дружеството от TÜV NORD GROUP, от чието име се подписва настоящият Договор.

„Възложител“ е клиентът, който възлага изпълнението на Изпълнителя.

„Предприемач“ е всеки договорен партньор, който практикува своята търговска или независима професионална дейност при сключването на Договора.

„Потребител“ е всеки договорен партньор, който сключва Договора с цел, която до голяма степен не съставлява част от неговата търговска или независима професионална дейност.

II. Валидност на настоящите Условия

1. Освен ако в отделни случаи не е предвидено друго, Договорите с Изпълнителя се сключват изключително съгласно следващите разпоредби. Изпълнителят не приема никакви противоречащи разпоредби или условия на Възложителя, които не са в съответствие с тях, освен ако не е предоставил изрично своето писмено съгласие за това. Следващите условия на Изпълнителя са приложими дори ако Изпълнителят предоставя услугата си без резерви, като същевременно знае за противоречащите или несъответстващи условия на Възложителя.

2. Настоящите Общи условия се прилагат спрямо всички услуги на Изпълнителя (включително, но не само, експертни становища, инспекции и консултантски услуги) и всички отговорности, произтичащи от договорното задължение с Възложителя. Тези условия са приложими и за всички бъдещи делови отношения спрямо дружества и корпоративни органи, регулирани от публичното право.

III. Сключване на Договор

1. Определен Договор се счита за сключен с Изпълнителя само след като Възложителят приеме офертата на Изпълнителя без резерви или ако Възложителят получи писмено потвърждение на поръчката от Изпълнителя, или ако Изпълнителят започне предоставянето на услугата. Ако Изпълнителят издаде писмено потвърждение на поръчката, това потвърждение на поръчката е решаващо по отношение на съдържанието и обхвата на Договора, освен ако изрично не е договорено друго.

2. Всякакви и всички договорености между Възложителя и Изпълнителя относно изпълнението на Договора са изчерпателно описани в писмена форма в настоящия Договор, включително в настоящите Общи условия. Не са налице никакви устни допълнения.

IV. Изпълнение на Договора и задължение за участие на Възложителя

1. Ако за изпълнението на услугата, възложена на Изпълнителя е необходимо да се получи

these General Terms and Conditions. There are no verbal supplements.

IV. Performance of the Agreement and Principal's Obligation to Participate

1.If objects of the Principal must be accessed for the contractual performance of the service owed by the Contractor, the Contractor shall not be liable for compensation for damage to or destruction of these objects resulting from the contractual performance.

2. If the Contractor's own equipment is damaged, destroyed, or lost as a consequence or at the occasion of proper performance of the Contractor's service and through no fault of the Contractor, the Contractor is authorized to request replacement from the Principal.

3. Transportation and possible return of the Principal's objects is at its own cost and risk; however, return is performed only upon the Principal's express request. During storage, the Contractor's liability is limited to the same due diligence as for its own affairs.

4.The Principal is obligated to fully disclose all information relevant for the Contractor's proper performance of its service. The Contractor, is however not obligated to review the accuracy and completeness of data, information, or other services provided by the Principal, insofar as there is no cause for this in consideration of the respective circumstances of each individual case, unless expressly stated within the order. The Contractor does not accept any warranties for the accuracy of safety rules, information and programs upon which its inspections and expert opinions are based, unless such regulations, instructions, or programs originate with him or are the object of the inspection order. If the Contractor is commissioned with inspecting the technical safety of an object, it does not accept any warranties for the object's freedom from other faults, unless this is expressly listed in the order.

5. Insofar as the Principal's participation is required for the Contractor's performance of services, the Principal must provide such in a timely manner and at its own costs; expenses will be reimbursed only if this has been negotiated expressly in text form. To the extent that the Principal does not fulfill its obligations to participate, does not do so properly or in a timely manner, and if acceptance is therefore delayed, the Contractor is authorized to charge any additional expenses thus incurred. The Contractor's further legal claims are expressly not affected.

6. The Contractor is authorized to have the services owed under this Agreement performed by a carefully selected and suitable subcontractor.

7.If the Contractor is active outside of its premises, the Principal shall be responsible for any measures required in order to fulfill duties of care to safeguard public, unless such is not required based on the nature of the activity or based on an agreement with the Principal. The Contractor is authorized to refuse performance of the service for as long as

достъп до обекти на Възложителя, Изпълнителят не носи отговорност за обезщетение за повреда или унищожаване на тези обекти в резултат на изпълнението на договора.

2. Ако собственото оборудване на Изпълнителя бъде повредено, унищожено или изгубено вследствие или по повод на надлежното изпълнение на услугата от Изпълнителя и не по негова вина, Изпълнителят има право да поиска замяна от Възложителя.

3. Транспортирането и евентуалното връщане на предметите на Възложителя е за негова сметка и на негов риск. Връщането обаче се извършва само по изрично искане на Възложителя. По време на съхранението отговорността на Изпълнителя се ограничава до същата надлежна грижа, както спрямо собствените му дела.

4. Възложителят е длъжен да разкрие изцяло пълната информация, която е от значение за надлежното изпълнение на услугата от страна на Изпълнителя. Изпълнителят не е длъжен обаче да проверява точността и пълнотата на данните, информацията или други услуги, предоставени от Възложителя, доколкото няма основание за това с оглед на съответните обстоятелства за всеки отделен случай, освен ако това не е изрично посочено в рамките на поръчката. Изпълнителят не поема никакви гаранции за точността на правилата за безопасност, информацията и програмите, на които се основават неговите проверки и експертни становища, освен ако тези правила, инструкции или програми са съставени от него или са предмет на поръчката за проверка. Ако на Изпълнителя е възложена проверка на техническата безопасност на определен обект, той не приема никакви гаранции за липсата на други недостатъци на обекта, освен ако това не е изрично посочено в поръчката.

5. Доколкото участието на Възложителя е необходимо за изпълнението на услугите от страна на Изпълнителя, Възложителят следва своевременно и на свои разходи да осигури подобно участие. Разходите ще бъдат възстановени само ако това е било изрично договорено в текстова форма. Доколкото Възложителят не изпълни задълженията си за участие, не стори това надлежно или своевременно и като резултат приемането се забави, Изпълнителят има право да начисли всички допълнителни разходи, понесени поради това. Допълнителните правни претенции на Изпълнителя изрично не се засягат.

6. Изпълнителят е упълномощен да възложи извършването на услугите, възлагани по настоящия договор, на внимателно подбран и подходящ подизпълнител.

7. Ако Изпълнителят извършва дейност извън своите помещения, Възложителят е отговорен за всички мерки, необходими за изпълнение на задълженията за полагане на грижи за опазване на обществения ред, освен ако това не се изисква поради естеството на дейността или въз основа на споразумение с Възложителя. Изпълнителят има право да откаже извършването на услугата, докато не бъдат взети необходимите мерки. Възложителят ще информира своевременно Изпълнителя в писмена форма за всички правила за безопасност и предотвратяване на злополуки, приложими на

required measures are not taken. The Principal will inform the Contractor in writing, in a timely manner, of all safety and accident prevention regulations applicable at the location.

8.If the Agreement includes services pertaining to the Principal's EDP system, the Principal is obligated to back up data and programs at regular intervals that are adequate for the application, at least once a day, in machine-readable form, to ensure that these can be recovered with reasonable effort. The Contractor is responsible for recovery of data only if and insofar as the Principal has ensured that such data can be reconstructed from other data material with reasonable effort.

V. Deadlines and Schedules

1. If a binding deadline for the provision of services is not agreed, the Contractor defaults only if the Principal has first given an adequate deadline in text form to provide the service owed and such deadline has expired unsuccessfully. Deadlines commence only as of the complete provision of any and all obligations to participate owed by the Principal, and, insofar as a down payment has been negotiated, as of the receipt of such. Deadlines are extended accordingly due to the Principal's retroactive change requests or delayed participation.

2.If the service owed by the Contractor is delayed due to unforeseeable circumstances and through circumstances, for which the Contractor is not at fault (e.g. strike, legitimate lockout, disruption of operation, transportation disruption, shortage of resources, official measures - also at the Contractor's supplier), the Contractor is authorized to defer the service for the duration of the delay. In the event that the delay lasts more than six weeks, the Contractor is authorized to withdraw from the Agreement. The Contractor will immediately inform the Principal of the non-availability of the service or partial service, and in the event of a withdrawal from the Agreement will immediately reimburse any services in return already provided for such. Claims for damages are excluded.

3.If the Principal defaults on acceptance or if it violates other obligations to participate, the Contractor is authorized to request reimbursement of any additional expenses possibly incurred due to such default or violation. This does not affect any further legal claims for damages.

4. If the Contractor defaults on the provision of services due to slight negligence, its liability for damage arising from deferment (compensation in addition to services) is limited to 5% of the contract price. Claims for damages in lieu of performance are subject to Sec. X..

VI. Acceptance

1. The Principal is obligated to accept the Contractor's services. Insignificant

съответното място.

8. Ако Договорът включва услуги, свързани със системата за електронно обработване на данни на Възложителя, Възложителят е длъжен да създава резервни копия на данните и програмите на редовни интервали, които са подходящи за приложението, поне веднъж дневно, в машинчетима форма, за да се гарантира, че те могат да бъдат възстановени с разумни усилия. Изпълнителят е отговорен за възстановяването на данни само ако и доколкото Възложителят е гарантирал, че тези данни могат да бъдат възстановени от друг информационен материал с разумни усилия.

V. Крайни срокове и графици

1. Ако не е уговорен задължителен краен срок за предоставяне на услугите, Изпълнителят е в нарушение единствено ако Възложителят първо е предоставил подходящ срок в текстова форма за предоставяне на възложената услуга и този срок е изтекъл неуспешно. Крайните срокове започват да текат едва от пълното осигуряване на всички задължения за участие, дължими от Възложителя, а доколкото е договорено авансово плащане - от получаването му. Крайните срокове се удължават съответно поради искания за промени със задна дата от страна на Възложителя или поради забавено участие.

2. Ако услугата, възложена на Изпълнителя, се забави поради непредвидими обстоятелства и поради обстоятелства, за които Изпълнителят няма вина (например, стачка, законосъобразен локаут, прекъсване на работата, прекъсване на транспорта, недостиг на ресурси, официални мерки - също при доставчика на Изпълнителя), Изпълнителят има право да отложи услугата за периода на забавянето. В случай че закъснението продължи повече от шест седмици, Изпълнителят има право да се откаже от Договора. Изпълнителят незабавно ще информира Възложителя за липсата на услугата или частичната услуга, а в случай на отказ от Договора, незабавно ще възстанови всички вече предоставени услуги. Искове за обезщетение за вреди се изключват.

3. Ако Възложителят не изпълни задължението си за приемане или ако наруши други задължения за участие, Изпълнителят има право да поиска възстановяване на всички допълнителни разходи, които евентуално са понесени поради подобно неизпълнение или нарушение. Това не засяга евентуални по-нататъшни правни претенции за обезщетение за вреди.

4. Ако Изпълнителят не изпълни услугите поради лека небрежност, отговорността му за вреди, произтичащи от забавянето (обезщетение в допълнение към услугите), се ограничава до 5% от цената на Договора. Искове за обезщетение за вреди вместо изпълнение са разгледани в раздел X.

VI. Приемане

1. Възложителят се задължава да приеме услугите на Изпълнителя. Незначителните дефекти не дават право на Възложителя да откаже приемането. В случай на обособени частични услуги

defects do not entitle the Principal to refuse acceptance. In case of separable partial services, the Contractor is also authorized to request partial acceptance.

2. The Principal is obligated to accept the Contractor's services within 14 days after completion and Contractor's request for acceptance, unless the Principal refuses acceptance within the fixed grace period by specification of at least one defect. If the Principal does not accept the services within the fixed grace period even though it is obligated to do so, the service is deemed to be accepted. If the Principal is a Consumer, the Contractor along with its request for acceptance is obliged to expressly inform the Principal of the consequences of not declaring the acceptance or refusing acceptance without specification of defects.

3. If the Principal claims a retention right due to defects, the Contractor shall review its service. If the Principal's retention is proven to be unjustified, the Principal shall bear all incurred additional costs unless it has acted merely with slight negligence or is not at fault.

VII. Prices and Payments

1. The price listed by the Contractor or otherwise the price commonly charged by the Contractor for the respective service is decisive, plus statutory value-added tax insofar as such is applicable. In case of transnational services, any possibly applicable taxes, fees, customs fees, and other charges (of any kind) incurred for the transnational service shall be borne by the Principal.

2. If, within the scope of contracts for the performance of a continuing obligation and long-term contracts, the Contractor's prime costs increase and such increase is not within the Contractor's own scope of responsibility, the Contractor is authorized to an appropriate price increase commensurate with the increase of its prime costs; if the Principal does not consent to such price increase it is authorized to terminate the Agreement within four weeks after receipt of such notification of a price increase; otherwise, the increase is deemed to be mutually agreed upon. A right to a price increase pursuant to this provision does not exist if the Principal is a Consumer.

3. The Principal shall pay the remuneration owed without any cash discounts, free of charge to the Contractor, and within two weeks after receipt of the invoice, to the bank account stated by the Contractor. Credit entry at the Contractor's account is decisive for the timeliness of the payment. The Contractor reserves the right to request appropriate installment payments and appropriate advance payments.

4. If the Agreement is based on a cost estimate, and if it turns out that the costs will be significantly higher than the amount estimated vis-a-vis the Principal, then the Contractor will inform the Principal of such in text form. In this case the Principal is authorized to terminate the Agreement in writing, within two weeks after receipt of such notification. In

Изпълнителят има право да поиска и частично приемане.

2. Възложителят е длъжен да приеме услугите на Изпълнителя в 14-дневен срок след завършването и искането на Изпълнителя за приемане, освен ако Възложителят откаже приемането в рамките на определения гратисен период чрез посочване на поне един дефект. Ако Възложителят не приеме услугите в рамките на определения гратисен период, въпреки че е задължен да го направи, услугата се счита за приета. Ако Възложителят е Потребител, Изпълнителят е длъжен заедно с искането си за приемане изрично да информира Възложителя за последиците от недеklarиране на приемането или отказ от приемане без посочване на дефекти.

3. Ако Възложителят претендира за право на задържане поради дефекти, Изпълнителят трябва да преразгледа своята услуга. Ако се докаже, че задържането на Възложителя е неоснователно, Възложителят следва да поеме всички понесени допълнителни разходи, освен ако е действал само с лека небрежност или не е имал вина.

VII. Цени и плащания

1. Определяща е цената, посочена от Изпълнителя, или обичайната цена, която Изпълнителят начислява за съответната услуга, плюс законоустановения данък върху добавената стойност, доколкото такъв е приложим. В случай на транснационални услуги всички евентуално приложими данъци, такси, митнически сборове и други такси (от всякакъв вид), възникнали за транснационалната услуга, следва да се поемат от Възложителя.

2. Ако в рамките на договорите за изпълнение на продължаващо задължение и дългосрочните договори основните разходи на Изпълнителя се увеличат и това увеличение не е в рамките на собствената отговорност на Изпълнителя, Изпълнителят има право на подходящо увеличение на цената, съизмеримо с увеличението на основните му разходи. Ако Възложителят не е съгласен с подобно увеличение на цената, той има право да прекрати Договора в срок от четири седмици след получаване на такова уведомление за увеличение на цената. В противен случай увеличението се счита за взаимно договорено. Правото на увеличение на цената съгласно настоящата разпоредба не съществува, ако Възложителят е Потребител.

3. Възложителят се задължава да изплаща дължимото възнаграждение без каквито и да са отстъпки в брой, безвъзмездно на Изпълнителя и в срок от две седмици след получаване на фактурата, по банковата сметка, посочена от Изпълнителя. Кредитното записване по сметката на Изпълнителя е определящо за навременността на плащането. Изпълнителят си запазва правото да изисква подходящи разсрочени плащания и подходящи авансови плащания.

4. Ако Договорът се основава на оценка на разходите и ако се окаже, че разходите ще бъдат значително по-високи от предвидената сума за Възложителя, Изпълнителят следва да информира Възложителя за това в текстова форма. В този случай Възложителят е упълномощен да прекрати Договора в писмена форма, в срок от две седмици след получаване на подобно уведомление. В

the event of a termination, the Contractor is authorized to request partial remuneration commensurate with the services already provided. Furthermore, the Contractor is authorized to request compensation for any expenses not included in the remuneration but incurred due to the provision of services.

5. If the Principal owes interest and expenses in addition to a possibly existing principal claim, any payment by the Principal that does not fully redeem the total sum will first be credited against expenses, secondly against interest, and lastly against the principal claim.

6. The Principal is entitled to offset and retention rights only if its counterclaims are legally ascertained, undisputed, or acknowledged in writing by the Contractor. This limitation does not apply to the Principal's claims for defects arising from the same contractual relation as the Contractor's payment claim. If the contract partner is a Consumer, then in contrast to clause 1, such contract partner is on principle entitled to unlimited retention rights for claims arising from the same contractual relation.

7. If, after conclusion of the Agreement, it becomes clear that the Contractor's claims vis-a-vis the Principal are at risk due to the Principal's lack of ability to perform, the Contractor is authorized to perform outstanding services only against advance payment or provision of a security as well as settlement of possibly still outstanding receivables for partial services already provided and arising from the Agreement, and - after unsuccessful expiration of a grace period - is authorized to withdraw from the Agreement; No. 4 clause 3 of this provision applies accordingly.

8. In case of payment default, the Principal owes default interest in the amount of 9 percentage points above the base interest rate if the Principal is an Entrepreneur; in the amount of 5 percentage points above the base interest rate if the Principal is a Consumer. The Contractor is entitled to assert further claims if it can prove higher damage to the Principal. The Contractor is furthermore entitled to charge a flat rate of € 40.00 if the Principal is an Entrepreneur. This shall also apply if the payment default relates to any kind of an installment. In case the Contractor may claim further compensation for damage, the flat rate has to be credited against such claims. If the Principal is a Consumer the Contractor is entitled to charge a flat rate of € 5.00 per reminder. The Principal is entitled to provide evidence that the Contractor did not incur any damage or incurred significantly lower damage.

VIII. Claims for Defects

1. In the event of defective service by the Contractor, the Principal shall grant the Contractor opportunity to supplementary performance, at least twice, within appropriate grace periods, unless this is unreasonable in each individual case or unless special

случай на прекратяване, Изпълнителят има право да поиска частично възнаграждение, съответстващо на вече предоставените услуги. Освен това Изпълнителят е упълномощен да поиска компенсация за всички разходи, които не са включени във възнаграждението, но са понесени при предоставянето на услугите.

5. Ако освен евентуално съществуващо вземане за главница Възложителят дължи и лихви и разноски, всяко плащане от страна на Възложителя, което не погасява изцяло общата сума, ще бъде приспаданото първо от разноските, след това от лихвите и накрая от вземането за главницата.

6. Възложителят има право на прихващане и задържане само ако насрещните му вземания са законово установени, неоспорими или писмено признати от Изпълнителя. Това ограничение не се прилага за претенциите на Възложителя за дефекти, произтичащи от същото договорно отношение, както и претенцията за плащане на Изпълнителя. Ако партньорът по Договора е Потребител, тогава, за разлика от клауза 1, този партньор по Договора по принцип има право на неограничени права на задържане за претенции, произтичащи от същото договорно отношение.

7. Ако след сключването на Договора стане ясно, че вземанията на Изпълнителя към Възложителя са изложени на риск поради невъзможността на Възложителя да изпълни договора, Изпълнителят има право да извърши неизпълнените услуги само срещу авансово плащане или предоставяне на гаранция, както и да уреди евентуално все още неизплатени вземания за вече извършени частични услуги, произтичащи от договора, и - след неуспешно изтичане наgratisен период - има право да се откаже от Договора, като съответно се прилага № 4, точка 3 от настоящата разпоредба.

8. В случай на неизпълнение на задължението за плащане, Възложителят дължи лихва за забава в размер на 9 процентни пункта над основния лихвен процент, ако Възложителят е предприемач; в размер на 5 процентни пункта над основния лихвен процент, ако Възложителят е Потребител. Изпълнителят има право да предяви допълнителни претенции, ако е в състояние да докаже по-големи вреди пред Възложителя. Освен това, Изпълнителят има право да начислява фиксиран лихвен процент в размер на 40.00 EUR, ако Възложителят е предприемач. Това се прилага и ако неизпълнението на задължението за плащане се отнася до някакъв вид вноска. В случай че Изпълнителят може да претендира за допълнително обезщетение за вреди, фиксираната такса трябва да се приспадне от тези претенции. Ако Възложителят е Потребител, Изпълнителят има право да начисли фиксирана такса от 5.00 EUR за всяко напомняне. Възложителят има право да представи доказателства, че Изпълнителят не е претърпял никакви щети или е претърпял значително по-малки щети.

VIII. Рекламации

1. В случай на некачествено изпълнение от страна на Изпълнителя, Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за допълнително изпълнение, най-малко два пъти, в рамките на съответните gratisни периоди, освен ако това не е неразумно във всеки отделен случай или освен ако

circumstances justify the Principal's immediate withdrawal in consideration of mutual interests. The Contractor may rectify the defect at its own choice or provide the service once more without defect. If supplementary performance is unsuccessful, the Principal is authorized to reduce remuneration or to withdraw from the Agreement; claims for compensation for damage exist only pursuant to Sec. X. No claims for compensation for damage and withdrawal exist if the deviation from the contractual condition is insignificant.

2. The Principal shall inform the Contractor immediately - no later than two weeks after acceptance - in text form of any obvious defects. The Principal shall inform the Contractor of any hidden defects in writing no later than within two weeks after discovery of such. Otherwise the assertion of warranty claims is excluded. This does not apply if the Principal is a Consumer.

IX. Withdrawal

The Principal's right to withdraw is valid only if the Contractor is responsible for the violation of duties based upon which withdrawal is declared. The withdrawal must be declared in writing by registered letter. If the Principal is a Consumer, a declaration of withdrawal in text form suffices.

X. Liability

1. The Contractor's liability is based on the statutory provisions for compensation for damage if the Principal asserts claims for damages based on intent or gross negligence, to include intent or gross negligence of the Contractor's representatives or vicarious agents, or if the Contractor culpably violates a material contractual obligation. Material contractual obligations are obligations which enable the proper performance of the Agreement in the first place and on the performance of which the contract partner usually relies and is expected to rely.

2. Insofar as the Contractor cannot be accused of intentional violation of a contractual obligation, the liability for damages in the above cases is limited to foreseeable damage typically incurred in connection with agreements of this nature. Accordingly, the Contractor is in these cases liable for property and material damages up to a maximum of EUR 3,000,000.00 per damage event. If the Principal is a Consumer the liability limitations set forth in this section neither apply in case of intentional violations of a contractual obligation or nor in case of gross negligence.

3. The above provisions do not affect liability for culpable injury of life, body, or health.

4. Unless otherwise stipulated in these provisions, liability for damages exceeding Nos. 1.-3. is excluded without regard to the legal nature of the asserted claim.

специални обстоятелства не оправдават незабавното оттегляне на Възложителя с оглед на взаимните интереси. Изпълнителят може да отстрани дефекта по свой избор или да предостави услугата още веднъж без дефект. Ако допълнителното изпълнение е неуспешно, Възложителят има право да намали възнаграждението или да се откаже от Договора. Претенции за обезщетение за вреди са предвидени единствено съгласно раздел X. Не се предвиждат претенции за обезщетение за вреди и за отказ, ако отклонението от договорното условие е незначително.

2. Възложителят се задължава да уведомява Изпълнителя незабавно - не по-късно от две седмици след приемането - в текстова форма относно всички явни дефекти. Възложителят уведомява писмено Изпълнителя за всички скрити дефекти не по-късно от две седмици след откриването им. В противен случай предявяването на гаранционни претенции е изключено. Това не се прилага, ако Възложителят е Потребител.

IX. Оттегляне от Договора

Правото на Възложителя да се оттегли от Договора е валидно само ако Изпълнителят е отговорен за нарушаването на задълженията, въз основа на което е обявено оттеглянето. Оттеглянето от Договора трябва да бъде декларирано в писмена форма с препоръчано писмо. Ако Възложителят е Потребител, достатъчно е да се декларира оттегляне в текстова форма.

X. Отговорност

1. Отговорността на Изпълнителя се основава на законовите разпоредби за обезщетение за вреди, ако Възложителят предяви претенции за вреди, основани на умишъл или груба небрежност, включително умишъл или груба небрежност на представителите или пълномощниците на Изпълнителя, или ако Изпълнителят виновно наруши съществено договорно задължение. Съществени договорни задължения са задълженията, които позволяват надлежното изпълнение на Договора на първо място и на чието изпълнение партньорът по договора обикновено разчита и се очаква да разчита.

2. Доколкото Изпълнителят не може да бъде обвинен в умишлено нарушаване на определено договорно задължение, отговорността за вреди в горепосочените случаи се ограничава до предвидимите вреди, които обикновено възникват във връзка с договори от подобно естество. Съответно в тези случаи Изпълнителят носи отговорност за имуществени и материални вреди в максимален размер до 3 000 000.00 EUR за всяко събитие, свързано с вреди. Ако Възложителят е Потребител, ограниченията на отговорността, посочени в настоящия раздел, не се прилагат нито в случай на умишлено нарушение на договорно задължение, нито в случай на груба небрежност.

3. Горните разпоредби не засягат отговорността за виновно причинена вреда, засягаща живота, причиняваща нараняване или увреждане на здравето.

4. Освен ако в тези разпоредби не е предвидено друго, отговорността за вреди, надвишаваща предвидената съгласно точки от 1 до 3, се изключва без оглед на правното естество на предявения иск.

5. Insofar as the Contractor's liability for damage pursuant to the above regulations is excluded or limited, this also applies in regards to personal liability for damages of the Contractor's employees, workers, staff members, representatives and vicarious agents.

6. The limitations pursuant to Nos. 1 and 2 also apply if the Principal claims wasted expenses instead of damage in lieu of performance.

XI. Period of Limitations

1. Contractual claims due to breach of duty shall expire one year after the start of the statutory period of limitations. This does not apply to claims for defective workmanship on a structure or faulty planning and supervision services for a structure. In this case, the statutory period of limitations of 5 years as of acceptance applies.

2. The above provisions do not apply to statutory periods of limitations for the following: (i) damages arising from death and injury to body and health; (ii) other damages based on an intentional or grossly negligent breach of duty of the Contractor, its legal representatives or vicarious agents; (iii) claims due to fraudulent concealment of a defect or due to a guarantee of properties.

XII. Utilization Rights and Indemnification

1. The Contractor's services provided during the fulfillment of the Agreement (e.g. expert opinions, inspection and consultation services) may be utilized only within the scope of the contractually negotiated purpose. Subject to deviating agreements in each individual case, the Contractor therefore grants to the Principal a simple, non-transferable utilization right that is limited in terms of duration and location, for its services that are subject to copyright protection. Other rights are expressly not granted; the Principal is in particular not authorized to process or modify the Contractor's services or to use excerpts of them.

2. Insofar as, pursuant to the Agreement, the Contractor grants a right to the utilization of quality marks and/or a certificate of the Contractor to the negotiated extend, such maybe utilized only for the contractual, designated use or the certified area and only in the unmodified form or shape as provided by the Contractor.

3. Any utilization of the Contractor's brands and other identifying marks beyond the above, for example the word mark/design mark "TÜV NORD" requires the Contractor's express, prior written consent.

4. If the Principal violates the above provisions, the Contractor is at any time authorized to prohibit the continued utilization of the Contractor's services, quality marks, certificates, and/or identifying marks. The Principal is upon first request by the Contractor obligated to indemnify the Contractor from all third party claims, regardless of the legal grounds (e.g.

5. Доколкото отговорността на Изпълнителя за вреди съгласно горните разпоредби е изключена или ограничена, това се отнася и за личната отговорност за вреди на служителите, работниците, членовете на персонала, представителите и пълномощниците на Изпълнителя.

6. Ограниченията по т. 1 и 2 се прилагат и ако възложителят претендира за напразни разходи вместо за вреди, заместващи изпълнение.

XI. Давностни срокове

1. Претенциите по Договора, породени от неизпълнение на задължения, се погасяват една година след началото на законоустановения давностен срок. Това не се отнася за претенции за некачествено изпълнение на строеж или за некачествени услуги по планиране и надзор на строеж. В този случай се прилага законоустановеният давностен срок от 5 години, считано от момента на приемането.

2. Гореизложените разпоредби не се прилагат за законоустановените давностни срокове за следните случаи: (i) обезщетения за вреди, произтичащи от смърт и телесни повреди и увреждания на здравето; (ii) други вреди, основани на умишлено или грубо небрежно неизпълнение на задължения от страна на Изпълнителя, неговите законни представители или пълномощници; (iii) претенции, дължащи се на измамно укриване на дефект или на гаранция за свойства.

XII. Права на използване и обезщетения

1. Услугите на Изпълнителя, предоставяни по време на изпълнението на Договора (например, съставяне на експертни становища, провеждане на инспекции и консултации), могат да се използват само в рамките на договорената цел. Следователно, при отклоняващи се споразумения във всеки отделен случай, Изпълнителят предоставя на Възложителя просто, непрехвърляемо право на използване, което е ограничено по отношение на продължителността и мястото, за неговите услуги, които са обект на закрила на авторското право. Други права не се предоставят изрично. Възложителят по-специално няма право да обработва или променя услугите на Изпълнителя или да използва части от тях.

2. Доколкото по силата на Договора Изпълнителят предоставя право на използване на маркировки за качество и/или сертификат на Изпълнителя в договорения обхват, те могат да се използват само за определеното съгласно договора използване или за сертифицираната област и само в непроменена форма или вид, както е предвидено от Изпълнителя.

3. За всякакво използване на марките на Изпълнителя и други идентификационни знаци извън горепосочените, например словната марка/знака за дизайн "TUV NORD", се изисква изричното предварително съгласие на Изпълнителя в писмена форма.

4. Ако Възложителят наруши гореизложените разпоредби, Изпълнителят има право по всяко време да забрани по-нататъшното използване на услугите, марките за качество, сертификатите и/или идентификационните знаци на Изпълнителя. Възложителят е длъжен при първо поискване от страна

competition law), which claims are based on its utilization of the Contractor's services, quality marks, certificates, and/or identifying marks as well as all of its own, connected, required expenses.

XIII. Data Protection

The Contractor shall process and utilize personal data exclusively within the scope of the purpose of the Agreement and for advertising purposes, to the extent that such use is allowed in accordance with legal provisions even without Principals consent. The Principal at any time with effect of the future object to the use and disclosure of the data for advertising purposes. Upon complete execution of the Agreement, the Principal's personal data shall be blocked for further utilization and shall be deleted upon expiration of statutory retention periods, unless the Principal has provided separate consent for further utilization. For the rest and pursuant to the applicable data protection legislation, the Principal shall be entitled to information, reporting, blocking, and deletion of its data stored by the Contractor.

XIV. Obligation to Confidentiality and Retention of Records

1. The Contractor as well as the Principal are each obligated to maintain confidentiality regarding confidential information of the respective other contract partner. This obligation continues for a term of five years after termination of this Agreement.

From this obligation excluded is any information that

a) can be proven to have already been known to the recipient upon conclusion of the Agreement or that is disclosed by third parties after conclusion of the Agreement without such third parties violating a confidentiality agreement, statutory provisions, or official orders;

b) is public knowledge upon conclusion of the Agreement or becomes public knowledge after conclusion of the Agreement, unless such is based on a violation of this Agreement;

c) must be disclosed due to statutory obligation or orders of a court or an official authority. Insofar as permitted and possible, the recipient obligated to disclose such information shall inform the other contract partner of such in advance and will provide the respective other contract partner with an opportunity to take action against such disclosure.

d) the recipient developed itself or had developed independently from its knowledge of such confidential information.

2. The Contractor shall retain contractual documents insofar as a statutory or official obligation to retain records exists. The Contractor is furthermore obligated to retain records for the purpose of documentation; any of the Principal's possible statutory or

на Изпълнителя да обезщети Изпълнителя за всички претенции на трети лица, независимо от правното основание (напр. закон за конкуренцията), върху които се основават претенциите за използването на услугите, марките за качество, сертификатите и/или идентификационните знаци на Изпълнителя, както и за всички свои собствени, свързани и необходими разходи.

XIII. Защита на данните

Изпълнителят се задължава да обработва и използва личните данни изключително в рамките на целта на Договора и за рекламни цели, доколкото подобно използване е разрешено в съответствие със законовите разпоредби, дори и без съгласието на Възложителя. Възложителят по всяко време в бъдеще може да възрази срещу използването и разкриването на данните за рекламни цели. След цялостното изпълнение на Договора личните данни на Възложителя следва да се блокират за по-нататъшно използване и се изтриват след изтичане на законоустановените срокове за съхранение, освен ако Възложителят не е предоставил отделно съгласие за по-нататъшно използване. В останалата част и в съответствие с приложимото законодателство за защита на данните Възложителят има право на информация, докладване, блокиране и изтриване на своите данни, съхранявани от Изпълнителя.

XIV. Задължение за поверителност и задържане на документацията

1. Изпълнителят и Възложителят са длъжни да спазват поверителност по отношение на поверителната информация на съответния друг партньор по Договора. Това задължение продължава за срок от пет години след прекратяването на настоящия Договор.

От това задължение се изключва всякаква информация, която

a) може да се докаже, че вече е била известна на получателя при сключването на Договора или е била разкрита от трети страни след сключването на Договора, без тези трети страни да нарушават споразумение за поверителност, законови разпоредби или официални заповеди;

b) е публично известна при сключването на Договора или е станала публично известна след сключването на Договора, освен ако не се основава на нарушение на настоящия Договор;

c) трябва да бъде разкрита поради законово задължение или разпореждане на съд или официален орган. Доколкото е разрешено и възможно, получателят, задължен да разкрие подобна информация, следва да уведоми предварително другия партньор по Договора за това и да предостави на съответния друг партньор по Договора възможност да предприеме действия срещу подобно разкриване.

d) получателят сам е разработил подобна поверителна информация или я е разработил независимо от узнатата поверителна информация.

2. Изпълнителят се задължава да съхранява договорните документи, доколкото съществува законово или официално задължение за тяхното съхранение. Освен това, Изпълнителят е длъжен да съхранява документите за целите на воденето на документацията. Всички възможни законови или

contractual claims for return remain unaffected.

XV. Place of Fulfillment and Prohibition of Assignment

1. Place of fulfillment for all services is the Contractor's registered office.
2. Assignment or pledging of claims to which the Principal is entitled based on the business relation is excluded.

XVI. Jurisdiction and Applicable Law

1. The Contractor's registered office is place of jurisdiction for all claims arising from the business relation vis-a-vis commercial entities, corporate bodies under public law, or special assets. However, the Contractor is authorized to bring an action against the Principal at the Principal's general place of jurisdiction.
2. The Contractor is not participating in a dispute settlement procedure before a registered consumer dispute resolution board according to the German Consumers' Dispute Resolution Act (VSBG).
3. The law of the Federal Republic of Germany applies to all business relations and the overall legal relations between the Principal and the Contractor. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) is excluded.

Valid: November 2018

TÜV NORD AG

договорни претенции на Възложителя за връщане остават незасегнати.

XV. Място на изпълнение и забрана за прехвърляне

1. Мястото на изпълнение на всички услуги е адресът на управление на Изпълнителя.
2. Прехвърлянето или залагането на вземания, на които Възложителят има право въз основа на бизнес отношенията, се изключва.

XVI. Юрисдикция и приложимо право

1. Според адреса на управление на Изпълнителя се определя компетентната юрисдикция за всички претенции, произтичащи от бизнес отношенията с търговски дружества, публичноправни организации или специални активи. Въпреки това Изпълнителят е упълномощен да предявява претенции срещу Възложителя според общата компетентна юрисдикция на Възложителя.
2. Изпълнителят не участва в процедура за разрешаване на спор пред регистриран съвет за разрешаване на потребителски спорове съгласно германския Закон за разрешаване на потребителски спорове (VSBG).
3. По отношение на всички търговски отношения и цялостните правни отношения между Възложителя и Изпълнителя се прилага правото на Федерална република Германия. Конвенцията на Организацията на обединените нации за договорите за международна продажба на стоки (CISG) се изключва.

Валидно от: м. ноември 2018 г.

TÜV NORD AG